

PROTOKÓŁ

do Umowy o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Gruzją, z drugiej strony, w sprawie umowy ramowej między Unią Europejską a Gruzją dotyczącej zasad uczestnictwa Gruzji w programach unijnych

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony,

oraz

GRUZJA, zwana dalej „Gruzją”,

z drugiej strony,

wspólnie zwane dalej „Stronami”,

a także mając na uwadze co następuje:

- (1) Gruzja zawarła Umowę o partnerstwie i współpracy ze Wspólnotami Europejskimi (zwaną dalej „Umową”) ⁽¹⁾, która weszła w życie w dniu 1 lipca 1999 r.
- (2) Na posiedzeniu Rady Europejskiej w dniach 17–18 czerwca 2004 r. z zadowoleniem przyjęto wnioski Komisji Europejskiej dotyczące europejskiej polityki sąsiedztwa i zatwierdzono konkluzje Rady z dnia 14 czerwca 2004 r.
- (3) Rada przy wielu okazjach potwierdziła tę politykę w swoich konkluzjach.
- (4) W dniu 5 marca 2007 r. Rada wyraziła poparcie dla ogólnego podejścia nakreślonego w komunikacie Komisji Europejskiej z dnia 4 grudnia 2006 r., aby umożliwić krajom partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa uczestnictwo – na podstawie ich osiągnięć i gdy pozwalają na to podstawy prawne – w agencjach i programach wspólnotowych.
- (5) Gruzja wyraziła chęć uczestnictwa w szeregu programów unijnych.
- (6) Szczegółowe zasady i warunki dotyczące uczestnictwa Gruzji w poszczególnych programach unijnych, w szczególności dotyczące wkładu finansowego wnoszonego przez Gruzję oraz procedur sprawozdawczych i procedur oceny, należy określić w umowie pomiędzy Komisją Europejską a właściwymi organami Gruzji,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zezwala się Gruzji na uczestnictwo we wszystkich bieżących i przyszłych programach unijnych otwartych na uczestnictwo Gruzji zgodnie z odpowiednimi przepisami dotyczącymi przyjęcia tych programów.

Artykuł 2

Gruzja wnosi wkład finansowy do budżetu ogólnego Unii Europejskiej odpowiadający konkretnym programom unijnym, w których uczestniczy.

Artykuł 3

Przedstawiciele Gruzji będą mogli uczestniczyć w charakterze obserwatorów – w zakresie dotyczącym Gruzji – w pracach komitetów zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów unijnych, do których Gruzja wnosi wkład finansowy.

Artykuł 4

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z Gruzji podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom,

⁽¹⁾ Umowa o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Gruzją, z drugiej strony (Dz.U. L 205 z 4.8.1999, s. 3).

przepisom i procedurom, jakie w zakresie omawianych programów unijnych stosuje się w odniesieniu do państw członkowskich.

Artykuł 5

1. Szczegółowe zasady i warunki dotyczące uczestnictwa Gruzji w każdym z programów unijnych, w szczególności dotyczące wkładu finansowego, który ma zostać wniesiony przez Gruzję, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, są określone w umowie zawartej pomiędzy Komisją Europejską a właściwymi organami Gruzji, na podstawie kryteriów określonych w ramach poszczególnych programów unijnych.

2. Jeśli Gruzja zwróci się o pomoc zewnętrzną Unii w celu uczestnictwa w określonym programie na mocy art. 3 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady ⁽²⁾ lub na mocy innego podobnego rozporządzenia dotyczącego pomocy zewnętrznej Unii na rzecz Gruzji, które może zostać przyjęte w przyszłości, warunki korzystania przez Gruzję z pomocy zewnętrznej Unii określa się w umowie finansowej, zgodnie z między innymi art. 20 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006.

⁽²⁾ Rozporządzenie (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. określające przepisy ogólne w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (Dz.U. L 310 z 9.11.2006, s. 1).

Artykuł 6

1. Każda umowa zawarta na mocy art. 5 musi stanowić, zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012⁽¹⁾, że kontrola finansowa, audyty lub inne kontrole, w tym dochodzenia administracyjne, prowadzone są przez Komisję Europejską, Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych i Trybunał Obrachunkowy lub z ich upoważnienia.

2. Dokonywane są szczegółowe ustalenia dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, kar i odzyskiwania środków, przyznające Komisji Europejskiej, Europejskiemu Urzędowi ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych i Trybunałowi Obrachunkowemu uprawnienia równoważne ich uprawnieniom w odniesieniu do beneficjentów lub wykonawców mających siedzibę w Unii.

Artykuł 7

1. Niniejszy Protokół ma zastosowanie przez okres, w którym Umowa pozostaje w mocy.

2. Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Protokół poprzez powiadomienie na piśmie drugiej Strony. Protokół przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia. Zakończenie obowiązywania Protokołu w drodze wypowiedzenia przez jedną ze Stron nie ma wpływu na weryfikacje i kontrole przeprowadzane zgodnie z art. 5 i 6.

Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, a następnie co trzy lata, obydwie Strony mogą

dokonać przeglądu wdrażania niniejszego Protokołu w oparciu o faktyczne uczestnictwo Gruzji w programach unijnych.

Artykuł 9

Niniejszy Protokół ma zastosowanie z jednej strony w odniesieniu do terytoriów, na których obowiązuje Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej na mocy warunków określonych w tym Traktacie, a z drugiej strony do terytorium Gruzji.

Artykuł 10

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

2. Do czasu jego wejścia w życie Strony uzgadniają, że będą tymczasowo stosować postanowienia niniejszego Protokołu od dnia jego podpisania w oczekiwaniu na jego zawarcie w późniejszym terminie.

Artykuł 11

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 12

Niniejszy Protokół jest sporządzony w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i gruzińskim, przy czym teksty te są na równi autentyczne.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 (Dz.U. L 298 z 26.10.2012, s. 1).

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди и тринадесета година.
Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil trece.
V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce třináct.
Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og tretten.
Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausenddreizehn.
Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.
Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and thirteen.
Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille treize.
Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca dvije tisuće trinaeste.
Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilatrecenti.
Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divpadsmitajā decembrī.
Priimta du tūkstančiai trylikty metų gruodžio dvylikty dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenharmadik év december havának tizenkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tmax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tlethax.
Gedaan te Brussel, de twaalfde december tweeduizend dertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące trzynastego.
Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e treze.
Íntocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii treisprezece.
V Bruseli dvanásteho decembra dvetisíctrinást.
V Bruslju, dne dvanajstega decembra leta dva tisoč trinajst.
Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.
Som skedde i Bryssel den tolfte december tjugohundrätretton.
შესრულებულია ქ. ბრიუსელში, ორიათას ცამეტი წლის თორმეტ დეკემბერს.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 ევროკავშირის სახელით



За Грузия
 Por Georgia
 Za Gruzii
 For Georgien
 Für Georgien
 Gruusia nimel
 Για τη Γεωργία
 For Georgia
 Pour la Géorgie
 Za Gruziju
 Per la Georgia
 Gruzijas vārdā –
 Gruzijos vardu
 Grúzia részéről
 Għall-Ġeorgja
 Voor Georgië
 W imieniu Gruzji
 Pela Geórgia
 Pentru Georgia
 Za Gruzínsko
 Za Gruzijo
 Georgian puolesta
 För Georgien
 საქართველოს სახელით

